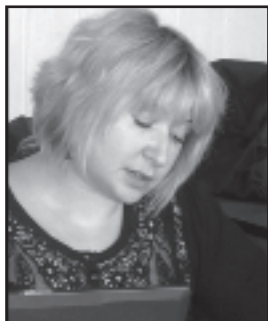


ИЗДАНИЕ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ПАМЯТНИКОВ ПИСЬМЕННОСТИ ПО РУКОПИСЯМ



1. Состав феномена «памятник»

Средневековый памятник письменности, существующий в рукописях, представляет собой совокупность текстов. Принята следующая градация текстов, совокупность которых составляет памятник:

- 1) списки;
- 2) редакции;

3) в отдельных случаях в рамках редакций (если таковые выделяются) могут быть определены изводы, версии, типы (и далее — подтипы) и прочие группы, как правило, не по каким-то стандартным критериям, а по критериям, сформированным специально для того или иного памятника (это объясняется уникальностью морфологии именно этого памятника).

Всегда редакции состоят из списков (т. е. каждый список относится к одной редакции, а каждая редакция может включать некоторый набор списков). Редакции определяются по существенным содержательным или композиционным отличиям, вставкам, пропускам. Группы третьего типа в основном связаны с отличиями более мелкими: набором чтений, языковыми характеристиками и т. п.

Как правило, издается один список. В так называемом критическом издании подводятся разночтения по всем спискам одной редакции. Реже — по всем спискам памятника, обычно это бывает тогда, когда списков вообще мало. При большом количестве списков в пределах редакции (десятки и даже сотни) может быть выбран хронологический принцип, например: списки не моложе XVII в. и др. В случаях, когда подводятся разночтения по спискам, выбранным по другим критериям, выборка подвергается обструкции как случайная (что логично).

2. Факторы, важные для исследователя текста

Тексты исследуются по-разному в зависимости от дисциплины и цели исследования. Можно выделить следующие группы интересов:

1) рукопись как материальный объект (следы жизнедеятельности, материал, сохранность, химические особенности, обстоятельства обнаружения и прочее) — книговедение, или кодикология;

2) графика, оформление текста, украшения — палеография;

3) содержание текста — история, источниковедение;

4) форма текста («литературные»¹ особенности, язык) — филология.

Как правило, издания отражают факторы 3-й и 4-й групп, реже — 2-й, никогда — 1-й (только в предисловиях или комментариях).

Непротиворечивой классификации способов издания текстов в зависимости от приоритетности факторов разных типов нет, хотя зависимость такая есть.

Выделяют «научные» издания (с упрощенной графикой, часто с переводом на современный русский язык), «критические» издания (с приведением разночтений по спискам) и «лингвистические» издания (это, как правило, означает, что издан один список, но орфография упрощена не совсем (степень упрощения орфографии не классифицирована, определяется

¹ Слово «литературные» взято в кавычки потому, что речь не идет о литературе как виде художественного творчества, однако традиционно принято именно такое обозначение для жанровых, стилевых и дискурсивных особенностей.

интуитивно), синтаксис искажен минимально (критерия также нет, иногда в этом доходят до изданий без словоделения, а иногда издание по правилам современной пунктуации считается «минимальным искажением»), сохранены важные (с точки зрения издателя?) особенности рукописи (надстрочные знаки, знаки в строке, приведены рисунки, инициалы, заставки), издание снабжено комментариями палеографического и исторического содержания. «Критические» и «лингвистические» издания обычно содержат обозначения границ страниц, иногда — строк.

Как правило, издания либо относятся к «научному» типу, либо представляют собой смешение «критического» и «лингвистического» по критериям, которые отобраны по не совсем понятным причинам, но обычно приводятся в предисловии.

Отдельно выделяют «факсимильные», «фототипические» и «иллюстрированные» издания. Однако часто фототипическое издание соединяется с наборным в одной публикации (идут к книге одно за другим). Как это соотносится с «научными» изданиями — не зафиксировано ни в какой классификации.

3. Правила изданий текста

Нет ни одного правила издания древних текстов, которое не подвергалось бы критике со стороны специалистов и не имело бы антонимичной пары, являющейся столь же авторитетным правилом. Иллюстрацией может служить обзор круглого стола по вопросам издания текстов, который показал, что согласие среди специалистов невозможно².

Поэтому тексты в настоящее время публикуются так, как считает верным руководитель проекта (в тех случаях, когда издание поддерживается каким-либо грантом, на это влияет также мнение экспертов, которые могут не поддержать публикацию по неблизким им правилам, однако, обычно не делают этого — из соображений, что плохая публикация лучше, чем никакой).

4. Причины

Причины такого количества разногласий заключаются не только в том, что у разных специалистов разные интересы, но еще и в том, что издание памятников письменности — это очень сложная и дорогостоящая работа, которая занимает очень много времени и требует огромных трудозатрат, которые часто несоразмерны с результатом, если за процесс берется специалист высокого уровня (если же за издание берется специалист не очень высокого уровня, то, как правило, результат просто плохой). Естественно, что ни один руководитель проекта не хочет тратить еще больше времени и сил на то, чтобы отразить в издании особенности, важные для «чужих» специалистов, которые лично ему важными не представляются. Поскольку это понятное нежелание подкреплено объективно высокой сложностью и трудоемкостью работы, в науке сформировано представление о том, что соединить в себе противоречивые требования разных групп потребителей текста одно издание не может в принципе.

5. Возможности электронной публикации

С помощью совершенных компьютерных технологий работать как с текстом, так и с графической информацией, существенно проще и удобнее, чем с помощью полиграфических. Возможности ссылок, метатекста и динамической смены настроек рабочего экрана могут открыть совершенно новые перспективы как перед коллективами, занимающимися изданием памятников, так и перед исследователями текстов. Для характеристики различий в этих технологиях можно привести аналогию следующего рода: от составления вручную паззла из фрагментов, площадью в несколько метров каждый, разбросанных на пространстве всей России (в лучшем случае), работу

² Конявская С. В. Проблемы публикации текстов. Дискуссия открыта // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2002. № 4 (10). С. 120–122.

(и издателя, и исследователя) можно свести к составлению паззла с помощью компьютерной программы, позволяющей не только поворачивать куски и примерять их в предполагаемые места быстрее и проще, но и менять масштаб картинки, чтобы увидеть как картину «в целом», так и любой ее фрагмент сколь угодно подробно.

Перейдем к структуре электронной публикации, предлагаемой к реализации для издания рукописных памятников. Структура описана с точки зрения пользователя (читателя, исследователя), работающего с изданием.

Электронная публикация при этом располагается предположительно в хранилище электронного фонда РГБ (или другой государственной или частной библиотеки, являющейся собственником издания), а читатель получает к ней доступ on-line по сети Интернет.

5.1. Состав публикации

Публикация может включать в себя следующие взаимосвязанные, но функционально и технически независимые один от другого элементы:

- 1) «факсимильное издание» — фотографии всего текста памятника по всем спискам всех редакций;
- 2) «набор в упрощенной орфографии» — компьютерным образом набранный текст всех списков всех редакций, сохраняющий полностью языковые особенности текста, но переданный с делением на слова, в современной пунктуации и в упрощенной орфографии (сохраняются буквы («ять»), ь и ъ);
- 3) «перевод» — перевод текста памятника на современный русский язык;
- 4) «условные обозначения» — список аббревиатур, обозначающих списки, других сокращений и обозначений, составляющих «легенду» публикации;
- 5) «комментарии»;
- 6) «текстология»;
- 7) «история изучения».

Обязательными являются 1-й, 2-й и 3-й элементы.

Под функциональной независимостью элементов понимается тот факт, что при выборе одного из элементов исследователю не обязательно знакомиться и с остальными, если они не находятся в зоне его интересов.

Под технической независимостью элементов понимается тот факт, что в случае, если по причине технического сбоя или неготовности один из элементов полностью или частично недоступен, это не влияет на доступность остальных элементов.

Взаимосвязанность элементов обозначает тот факт, что технологическим способом установленные ссылки позволяют исследователю при работе с каждым из элементов обращаться не только к другим спискам, но и к другим элементам публикации, чтобы получить нужные данные. Это должно позволить получить любые сведения, необходимые для исследований большинства известных на сегодняшний день видов различных дисциплин, из перечисленного набора элементов.

5.2. Описание работы читателя с публикацией

5.2.1. Основное меню публикации («Содержание») включает разделы «История изучения», «Текстология», «Условные обозначения» и перечень изданных списков памятника. В случае наличия редакций списки сгруппированы по редакциям.

Пользователь выбирает список, который он положит в основу работы, обратившись для выбора, если нужно, к комментариям.

5.2.2. В главном меню выбранного списка содержатся следующие разделы:

- факсимильное издание;
- упрощенный набор;
- перевод;
- комментарий.

Из этих элементов пользователь выбирает тот, который ему удобно положить в основу работы с текстом.

5.2.3. Работая внутри выбранного элемента, пользователь может обращаться к другим спискам и к другим элементам публикации выбранного отрывка так, как показано ниже.

5.2.3.1. Работа с элементом «факсимильное издание»

1) Выбрав этот элемент, пользователь видит перед собой текст, представленный в виде фотографий страниц рукописи, которые он может прокручивать вниз (см. Рис. 1). Сбоку на рабочем поле он видит меню (важно! Поле с меню неподвижно — оно не «уходит вверх» при прокрутке текста):

- показать деление на слова
- показать разночтения
- показать упрощенный набор
- показать другой список
- показать перевод
- показать комментарий

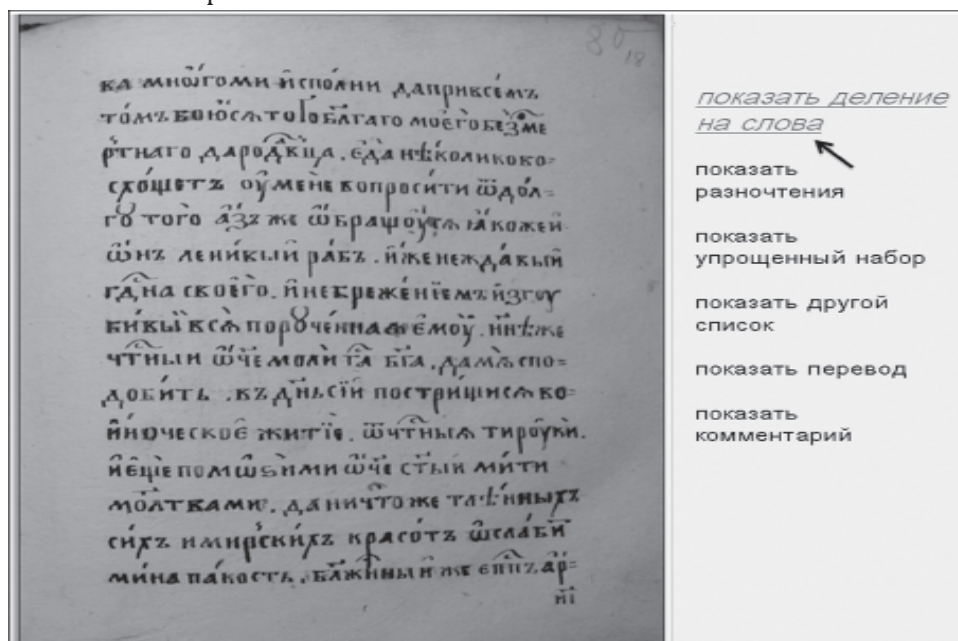


Рис. 1. Главное окно раздела «Факсимильное издание»

2) При выборе пункта «показать деление на слова» на текст накладывается «сетка», которая делит его на слова (см. Рис. 2). В случаях, для которых есть варианты деления, спорный отрезок обозначен пульсирующей рамкой. При наведении курсора на рамку появляется «подсказка», содержащая указание на то, что, по мнению такого-то исследователя, правильным является такое-то словоделение, и ссылку на источник этих сведений. Если «подсказку» требуется зафиксировать на экране, нужно кликнуть правой кнопкой мыши на самой подсказке или на пульсирующей рамке. В окошке с подсказкой будет значок «закрыть» (крестик в квадрате), щелкнув на который можно закрыть подсказку, если она больше не нужна.

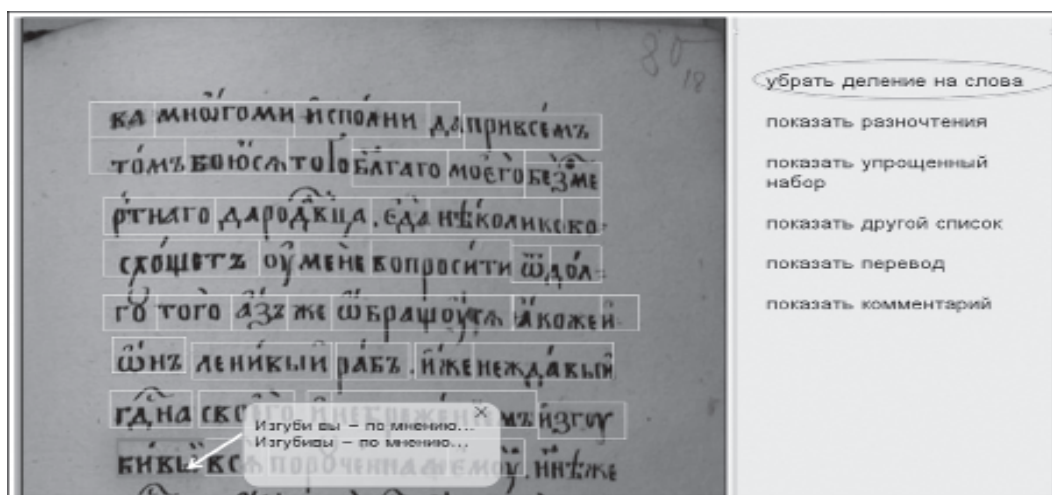


Рис. 2. Выбор пункта меню «деление на слова»

В случае если рукопись и так с делением на слова, то пункт меню «показать деление на слова» неактивен.

3) При выборе пункта «показать различия» на текст накладывается фильтр, в результате чего слова или сочетания слов, к которым есть различия по спискам, подсвечиваются фоном, и в конце слова (или сочетания слов) появляется знак «+». При наведении курсора на «+» появляется «подсказка», с перечислением аббревиатур списков, которые содержат различия данного отрывка, а также пункт «показать все» (см. Рис. 3). Все пункты перечня оформлены как активные ссылки. Можно кликнуть по одному из списков или по «показать все», если надо увидеть все различия. Так же как и в предыдущем пункте, «подсказку» можно «зафиксировать» на экране щелчком правой кнопки мыши, если это нужно для удобства работы.

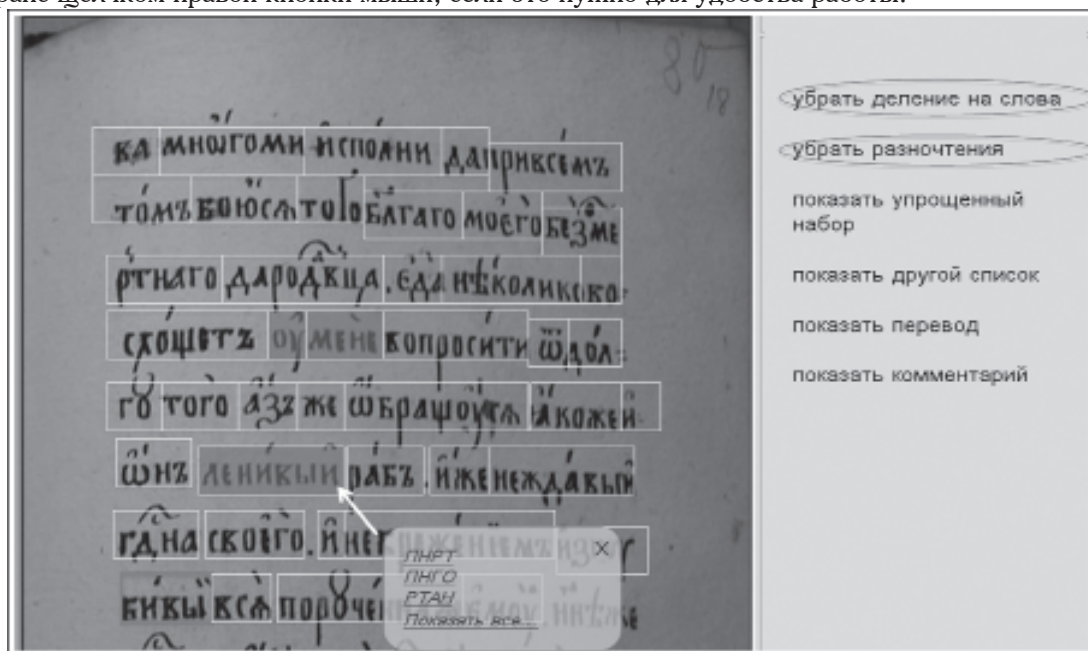


Рис. 3. Выбор пункта меню «показать различия»

При активизированных опциях «деление на слова» и «различия» для выделенного фрагмента текста будут доступны также возможности «убрать деление на слова» и «убрать различия».

Разночтения показываются в упрощенной орфографии. Если необходимо точное воспроизведение, то действовать надо так, как описано в следующем пункте.

4) При выделении отрывка текста (страницы, абзаца, произвольного отрывка) и нажатии на один из пунктов бокового меню («показать другой список», «показать упрощенный набор», «показать перевод») будет представлен соответствующий вид именно этого отрывка (при этом для пункта «показать другой список» будет сначала выведен перечень списков, из которого надо выбрать желаемый).

5) При выборе пункта «показать комментарий» на текст будет наложен фильтр, в результате чего возле слов, к которым есть комментарии, появится буква «К». При наведении курсора на «К» в «подсказке» будет выведен комментарий со ссылкой на источник. Комментарий можно зафиксировать так же, как «подсказки» о словоделении и разночтениях.

5.2.3.2. Работа с элементом «упрощенный набор»

1) Выбрав этот элемент, пользователь видит перед собой текст, представленный в виде html-текста, который он может прокручивать вниз. Сбоку на рабочем поле он видит меню (важно! Поле с меню неподвижно — оно не «уходит вверх» при прокрутке текста):

- показать разночтения
- показать факсимильное издание
- показать другой список
- показать перевод
- показать комментарий

2) При выборе пункта «показать разночтения» на текст накладывается фильтр, в результате чего слова или сочетания слов, к которым есть разночтения по спискам, подсвечиваются фоном, и в конце слова (или сочетания слов) появляется знак «+». При наведении курсора на «+» появляется «подсказка», с перечислением аббревиатур списков, которые содержат разночтения данного отрывка, а также пункт «показать все». Все пункты перечня оформлены как активные ссылки. Можно кликнуть по одному из списков или по «показать все», если надо увидеть все разночтения. Так же как и в предыдущем пункте, «подсказку» можно «зафиксировать» на экране щелчком правой кнопки мыши, если это нужно для удобства работы.

При активизированной опции «разночтения» для выделенного фрагмента текста будет доступна возможность и «убрать разночтения».

Разночтения показываются в упрощенной орфографии. Если необходимо точное воспроизведение, то действовать надо так, как описано в следующем пункте.

3) При выделении отрывка текста (страницы, абзаца, произвольного отрывка) и нажатии на один из пунктов бокового меню («показать другой список», «показать факсимильное издание», «показать перевод») будет представлен соответствующий вид именно этого отрывка (при этом для пункта «показать другой список» будет сначала выведен перечень списков, из которого надо выбрать желаемый).

4) При выборе пункта «показать комментарий» на текст будет наложен фильтр, в результате чего возле слов, к которым есть комментарии, появится буква «К». При наведении курсора на «К» в «подсказке» будет выведен комментарий со ссылкой на источник (см. Рис. 4). Комментарий можно зафиксировать так же, как «подсказки» о словоделении и разночтениях.



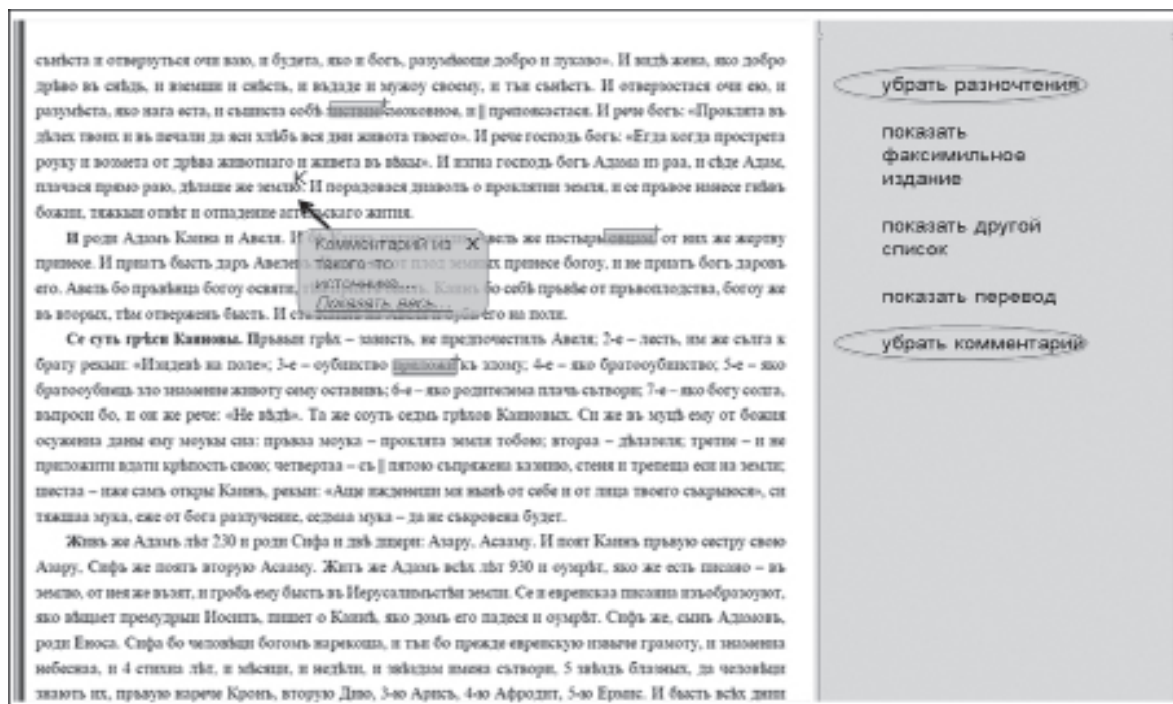


Рис. 4. Упрощенный набор с wybranными опциями «разночтения» и «комментарии»

5.2.3.3. Работа с элементом «перевод»

1) Выбрав этот элемент, пользователь видит перед собой текст, представленный в виде html-текста, который он может прокручивать вниз. Сбоку на рабочем поле он видит меню (важно! Поле с меню неподвижно — оно не «уходит наверх» при прокрутке текста)

- показать факсимильное издание
- показать упрощенный набор
- показать другой список
- показать комментарий

2) При выделении отрывка текста (страницы, абзаца, произвольного отрывка) и нажатии на один из пунктов бокового меню («показать факсимильное издание», «показать упрощенный набор», «показать другой список») будет представлен соответствующий вид именно этого отрывка (при выборе пункта «показать другой список» сначала будет выведен перечень списков, из которого надо выбрать желаемый).

3) При выборе пункта «показать комментарий» на текст будет наложен фильтр, в результате чего возле слов, к которым есть комментарии, появится буква «К». При наведении курсора на «К» в «подсказке» будет выведен комментарий со ссылкой на источник. Комментарий можно зафиксировать так же, как «подсказки» о словоделении и разночтениях.

5.2.3.4. Работа с элементом «комментарии»

Комментарии представлены нумерованным списком и содержат «адрес» фрагмента, к которому относятся. По клику на «адрес» в выпадающем меню можно выбрать, к какой форме представления фрагмента, к которому относится комментарий, перейти — факсимильному, упрощенному или переводу.

Если комментарий относится к фрагменту в нескольких списках, то приведено несколько адресов, по каждому из которых можно вызвать соответствующий фрагмент. Все вызванные

фрагменты будут выведены в отдельных окнах, чтобы их можно было расположить на экране одновременно.

5.3. Достоинства метода для исследователя

Главных достоинства метода — два.

1) Для изучения текста по разным спискам не нужно несколько разных изданий.

2) В случае неверного деления памятника на редакции, неверной интерпретации текста, неверного деления на слова и прочих возможных ошибок издателей такая форма публикации не вызовет заблуждения исследователя, который ею пользуется, поскольку он может увидеть любой фрагмент текста «в оригинале» и проверить издателя. Вместе с тем работа с публикацией не требует навыка чтения рукописи, что для большинства исследователей является довольно сложной задачей.

При обнаружении новых списков текста, даже если вновь обнаруженные факты меняют представление о делении на редакции, издание может быть достаточно оперативно дополнено этими данными и не потеряет актуальности. Целесообразно предусмотреть возможность «обратной связи», чтобы исследователи могли оперативно оповещать собственника публикации о своем желании и возможности дополнить материал.

При этом публикация такого типа снимает все основные противоречия различных подходов к изданию текстов. Положению о том, что любые, даже кажущиеся совершенно лишними, особенности могут оказаться принципиальными для исторической характеристики, определения принадлежности к скрипторию или дать основания для еще каких-либо мало предсказуемых заранее выводов, удовлетворяет наличие факсимильного издания. Требованию прозрачности смысла, воспринимаемости текста — наличие упрощенного набора и перевода. Положению о недопустимости назначения приоритетным одного из списков, а других — второстепенными удовлетворяет возможность исследования параллельно всех списков. Логика адресованности издания специалистам тех или иных дисциплин поддержана тремя уровнями сложности текста для чтения, а логика универсальности — тем, что нет необходимости издавать один текст несколько раз — варианты, пригодные для исследования разными специалистами, содержатся в одной публикации.